Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I te mówiąc ledwo uspokoili tłumy nie złożyć w ofierze im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To mówiąc, ledwie powstrzymali tłumy od złożenia im ofiary. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to\* mówiąc z trudem uspokoili tłumy, (aby) nie zabijać na ofiarę im. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I te mówiąc ledwo uspokoili tłumy nie złożyć w ofierze im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To mówiąc, ledwie powstrzymali tłumy od złożenia im ofiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymi słowami ledwie powstrzymali lud od złożenia im ofiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to mówiąc, zaledwie uspokoili lud, że im nie ofiarował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nadeszli niektórzy z Antiochijej i z Ikonijej Żydowie, a namówiwszy rzesze i kamionując Pawła, wywlekli go z miasta, mniemając, żeby umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymi słowami ledwie powstrzymali tłumy od złożenia im ofiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to mówiąc, z trudem powstrzymali lud od złożenia im ofiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymi słowami z trudem powstrzymali tłumy od złożenia im ofiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymi słowami z trudem przekonali tłum, aby nie składał im ofiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak przemawiając, z trudem powstrzymali tłumy przed złożeniem im owej ofiary. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W taki sposób przemawiając ledwie zdołali powstrzymać tłumy przed złożeniem ofiary na ich cześć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymi słowami z trudem powstrzymywali ich od złożenia im ofiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорячи це, ледве заспокоїли людей, щоб утрималися приносити їм жертву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to mówiąc, ledwie uspokoili tłumy, aby im nie złożyli ofiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz nawet te słowa ledwie zdołały powstrzymać tłum przed złożeniem im ofiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mówiąc to, ledwie powstrzymali tłumy od złożenia im ofiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z trudem udało im się powstrzymać lud od złożenia im ofiary. |

1. 1) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-2)